

AMABWIRIZA Y'URWEGO RW'IGIHUGU RW'IMYOBORERE N° 001 YO KU WA 08/03/2019 AGENGA IMIRYANGO ISHINGIYE KU MYEMERERE Umukuru w'Urwego rw'Igihugu rw'Imiyoborere; Ashingiye ku Itegeko N° 72/2018 ryo ku wa 31/08/2018 rigena imitunganyirize n'imikorere y'imiryango ishingiyeye ku myemerere cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 3, iya 9, iya 17, iya 23, iya 25, iya 26, iya 30 n'ya 37; ASHYIZEHO AMABWIRIZA AKURIKIRA: Ingingo ya mbere: Icyo aya mabwiriza agamije	REGULATIONS OF RWANDA GOVERNANCE BOARD N° 001 OF 08/03/2019 GOVERNING FAITH-BASED ORGANISATIONS The Chief Executive Officer of Rwanda Governance Board; Pursuant to Law N° 72/2018 of 31/08/2018 determining the organization and functioning of faith-based organizations, especially in Articles 3, 9, 17, 23, 25, 26, 30 and 37; ISSUES THE FOLLOWING REGULATIONS: Article One: Purpose of these Regulations	RÈGLEMENTS DE L'OFFICE RWANDAIS DE LA GOUVERNANCE N° 001 DU 08/03/2019 RÉGISSANT LES ORGANISATIONS FONDÉES SUR LA FOI Le Directeur Général en Chef de l'Office Rwandais de la Gouvernance; Vu la Loi N° 72/2018 du 31/08/2018 portant organisation et fonctionnement des organisations fondées sur la foi spécialement en ses articles 3, 9, 17, 23, 25, 26, 30 et 37; ÉDICTE LES RÈGLEMENTS SUIVANTS: Article premier: Objet des présents règlements
---	--	--

UK

Aya mabwiriza agena ibindi bisabwa mu mikorere y'imiryango ishingiyeye ku myemerere.	These Regulations determine additional requirements for the functioning of faith-based organizations.	Les présents règlements déterminent des conditions supplémentaires pour le fonctionnement des organisations fondées sur la foi.
Ingingo ya 2: Ibikurikizwa mu isabwa ryo kugaba ishami	Article 2: Requirements for establishment of a branch	Article 2: Conditions pour l'établissement d'une branche
Umuryango, impuzamiryango, ihuriro ry'impuzamiryango cyangwa minisiteriya byifuza kugaba amashami ku rwego rw'Akarere bigomba kugeza ibaruwa ibisaba ku karere, bibinyujije ku Ihuriro ry'abafatanyabikorwa mu iterambere, bikagenera kopi y'ubwo busabe Urwego rw'Igihugu rw'Imiyoborere bibinyujije ku rubuga rwarwo (info@rgb.rw). Ubusabe buherekezwa n'inyandiko zikurikira:	An organization, an umbrella, a forum of umbrellas or a ministry that intends to establish a branch at District level must submit an application letter requesting to establish a branch to the District through the Joint Action Development Forum with a copy to the Rwanda Governance Board through its email (info@rgb.rw); The application is accompanied by the following documents:	Une organisation, un collectif, un forum des collectifs ou un ministère qui ont l'intention d'établir une branche au niveau du District, doivent adresser leurs demandes au district le biais du Forum d'Action Conjointe pour le Développement (JADF) et envoyer une copie de la demande à l'Office Rwandais de la Gouvernance par email (info@rgb.rw). Le dossier de demande est accompagné des documents suivant:

uk

1° kopi y'icyemezo cy'ubuzimagatozi; 2° kopi y'inyandikomvugo y'inama y'urwego rukuru rwemeje kugaba ishami iriho umukono wa noteri; 3° inyandiko igaragaza ko inyubako ishami rishaka gukoreramo yujuje ibiteganywa n'amabwiriza agenga imyubakire y'aho hantu. Akarere gatanga igisubizo mu nyandiko ku busabe bwo kugaba ishami bw'umuryango, impuzamiryango, ihuriro ry'impuzamiryango cyangwa minisiteriya, mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ibarwa uhereye igihe hakiriwe dosiye ibisaba, kakagera kopi Urwego rw'Igihugu rw'Imiyoborere.	1° a copy of certificate of legal personality; 2° a notarized copy of minutes of the meeting of the supreme organ that approved the establishment of a branch; 3° a document certifying that the building where the branch intends to operate meets the requirements of the building code of the area of operation. The District must respond in writing to the request to establish a branch of an organization, umbrella, forum of umbrellas or ministry in a period not exceeding thirty (30) days from the date of reception of the application, with a copy to the Rwanda Governance Board.	1° une copie du certificat de personnalité juridique; 2° une copie notariée du procès-verbal de la réunion de l'organe suprême ayant approuvé l'établissement d'une branche; 3° un document indiquant que le bâtiment répond aux exigences requises pour les bâtiments de la zone d'opération. Le District doit répondre par écrit à la demande de l'établissement d'une branche d'une organisation, un collectif, un forum des collectifs ou d'un ministère dans un délai ne dépassant pas trente (30) jours à compter de la date de réception de la demande, donnant copie à l'Office Rwandais de la Gouvernance.
--	--	---

UK

Iyo igisubizo gitanzwe n’akarere gihakanira Umuryango, impuzamiryango, ihuriro ry’impuzamiryango cyangwa minisiteriya kugaba amashami ku rwego rw’Akarere, hasobanurwa impamvu zashingiweho mu kwanga. Iyo Umuryango, impuzamiryango, ihuriro ry’impuzamiryango cyangwa minisiteriya bitanyuzwe n’igisubizo cyatanzwe, bishobora kujuririra Urwego rw’Igihugu rw’Imiyoborere bibinyujije ku rubuga rwarwo.	If the district denies the authorization to establish a branch to an organization, umbrella, forum of umbrellas or ministry, it should explain the reasons for denial. If an organization, an umbrella, a forum of umbrellas or a ministry is not satisfied with the decision, it may appeal to the Rwanda Governance Board through its website.	Si le District refuse d’octroyer à une organisation, un collectif, un forum des collectifs ou un ministère une autorisation d’établir une branche, il doit donner les raisons de ce refus. Si une organisation, un collectif, un forum des collectifs ou un ministère ne sont pas satisfaits de cette décision, ils peuvent faire appel à l’Office Rwandais de la Gouvernance par le biais de son site web (info@rgb.rw).
Ingingo ya 3: Ibikurikizwa mu isabwa ry’imikoranire n’Akarere Umuryango cyangwa minisiteriya bisaba ibaruwa y’imikoranire n’akarere babinyujije ku Ihuriro ry’abafatanyabikorwa mu	Article 3: Requirements for the request of a collaboration letter to the district An organization or a ministry applies for the collaboration letter to the district through the Joint Action Development Forum with	Article 3: Conditions requises pour la demande de la lettre de collaboration Une organisation ou un ministère demande une lettre de collaboration au district par l'intermédiaire du Forum d'Action

UK

iterambere, bikagera kopi y'ubwo busabe Urwego rw'Igihugu rw'Imiyoborere bibinyujije ku rubuga rwarwo (info@rgb.rw). Ubusabe buherekezwa n'inyandiko zikurikira: 1° kopi y'amategako shingiro iriho umukono wa noteri; 2° kopi y'inyandiko ngufi isobanura amahame umuryango ugenderaho iriho umukono wa noteri; 3° inyandiko igaragaza ko inyubako ishakiye rishakira gukorera yujuje ibiteganywa n'amabwiriza agenga imyubakire y'aho hantu.	a copy to the Rwanda Governance Board through its website (info@rgb.rw). The application is attached with the following documents: 1° a notarized copy of its statutes; 2° a brief notarized document explaining the doctrine of the organization or a ministry; 3° a document indicating if the building in which a branch intends to work from meets the requirements of the building code of the area of operation.	Conjointe pour le Développement et envoie une copie de la demande à l'Office Rwandais de la Gouvernance par le biais de son site Web (info@rgb.rw). Le dossier de demande est accompagné par les documents suivants : 1° une copie des statuts notariés; 2° un document notarié résumant la doctrine de l'organisation; 3° un document indiquant que le bâtiment dans lequel une branche a l'intention d'œuvrer remplit les normes régissant la construction dans le lieu d'intervention.
---	---	--

UK

Akarere gatanga igisubizo mu nyandiko ku busabe bw'imikoranire mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ibarwa uhereye igihe hakiriwe dosiye ibisaba, kakagenera kopi Urwego rw'Igihugu rw'Imiyoborere bibinyujije ku rubuga rwarwo.	The district responds in writing to the request of collaboration in a period not exceeding thirty (30) days from the date of receipt of application with a copy to the Rwanda Governance Board through its website.	Le district doit répondre par écrit à la demande de collaboration dans un délai ne dépassant pas trente (30) jours à compter de la date de réception de la demande, avec copie à l'Office Rwandais de la Gouvernance par le biais de son site web.
Iyo igisubizo gitanzwe n'akarere gihakanira umuryango cyangwa minisiteriya imikoranire n'ako karere, hasobanurwa impamvu zashingiweho mu kwanga. Iyo umuryango cyangwa minisiteriya bitanyuzwe n'igisubizo cyatanzwe, bishobora kujuririra Urwego rw'Igihugu rw'Imiyoborere bibinyujije ku rubuga rwarwo (info@rgb.rw).	If the district denies to an organization or ministry the collaboration, it should explain the reasons for denial. If an organization, an umbrella, a forum of umbrellas or a ministry are not satisfied with the answer, they may appeal to the Rwanda Governance Board through its website (info@rgb.rw) .	Si le district refuse d'octroyer un accord de collaboration à une organisation ou un ministère, il doit expliquer les raisons de ce refus. Si une organisation ou un ministère ne sont pas satisfaits de la réponse, ils peuvent faire appel à l'Office Rwandais de la Gouvernance par le biais de son site web (info@rgb.rw).
Ingingo ya 4: Ibikurikizwa mu isabwa ry'imikoranire n'Impuzamiryango	Article 4: Requirements for the request of collaboration with an umbrella	Article 4: Conditions requises pour la demande de collaboration avec un collectif

JK

Umuryango usaba ibaruwa y'imikoranire n'Impuzamiryango wihitiyemo ukanagenera kopi y'ubwo busabe Urwego rw'Igihugu rw'Imiyoborere bibinyujije ku rubuga rwarwo (info@rgb.rw).	An organization requests for a collaboration letter to an umbrella of its choice and gives a copy of that request to the Rwanda Governance Board through its website (info@rgb.rw).	Une organisation demande une lettre de collaboration à un collectif de son choix et en donne copie de cette demande à l'Office Rwandais de la Gouvernance par le biais de son site web (info@rgb.rw).
Ubusabe buherekezwa n'inyandiko zikurikira: 1° kopi y'amategeko nshingiro biriho umukono wa noteri; 2° kopi y'inyandiko ngufi isobanura amahame umuryango ugenderaho iriho umukono wa noteri.	The application is accompanied by the following documents: 1° a notarized copy of its statutes; 2° a brief notarized document explaining the doctrine of the organization;	Le demande est accompagnée par les documents suivants : 1° une copie des statuts notariés; 2° un document notarié résumant la doctrine de l'organisation;
Impuzamiryango itanga igisubizo mu nyandiko ku busabe bw'imikoranire mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ibarwa uhereye igihe hakiriwe dosiye	An umbrella should respond in writing on the request of collaboration in a period not exceeding thirty (30) days from the date of receipt of application	Le collectif doit répondre par écrit à la demande de collaboration dans un délai ne dépassant pas trente (30) jours à compter de la date de réception de la demande,

nk

ibisaba, ikagera kopi Urwego rw'Igihugu rw'Imiyoborere bibinyujije ku rubuga rwarwo.	with a copy to the Rwanda Governance Board through its website.	avec copie à l'Office Rwandais de la Gouvernance par le biais de son site web.
Iyo igisubizo gitanzwe n'Impuzamiryango gihakanira umuryango imikoranire nayo, hasobanurwa impamvu zashingiweho mu kwanga. Iyo umuryango utanyuzwe n'igisubizo cyatanzwe, ushobora kujuririra Urwego rw'Igihugu rw'Imiyoborere ubinyujije ku rubuga rwarwo.	If the umbrella denies collaboration with an organization the collaboration, it should explain the reasons for denial. If an organization is not satisfied with the response, it may appeal to the Rwanda Governance Board through its website.	Si le collectif refuse d'octroyer un accord de collaboration à une organisation, il doit expliquer les raisons de ce refus. Si une organisation n'est pas satisfaite de la réponse, il peut faire appel à l'Office Rwandais de la Gouvernance par le biais de son site web.
Ingingo ya 5: Uburyo amategeko n'izindi nyandiko z'umuryango, impuzamiryango, ihuriro ry'impuzamiryango cyangwa minisiteriya bitangazwa	Article 5: Modalities for publication of regulations and other documents of an organization, an umbrella, a forum of umbrellas or a ministry	Article 5: Modalités de publication des règlements et autres documents d'une organisation, un collectif, un forum des collectifs ou un ministère
Umuryango, impuzamiryango, ihuriro ry'impuzamiryango	An organization, an umbrella, a forum of umbrellas or a ministry	Une organisation, un collectif, un forum des collectifs ou un

cyangwa minisiteriya bigomba gutangaza inyandiko zabyo ziriho umukono wa noteri ku rubuga rwabyo.	is required to publish its notarized documents on its websites.	ministère sont tenu de publier leurs documents notariés sur leur site web.
Inyandiko zigomba gutangazwa ni izi zikurikira: 1° amategeko shingiro n'impinduka zose ziyakozweho; 2° amazina y'abavugizi n'impinduka zose zikozwe kuri bo;	The documents that must be published are the following: 1° Its statutes and all changes made thereto; 2° names of its legal representatives and any changes of legal representatives.	Les documents qui doivent être publiés sont les suivants : 1° les statuts et tous les changements qui y ont été apportés; 2° les noms des représentants légaux et tous les changements y relatifs;
Ingingo ya 6: Umuryango ushingiyeye ku myemerere ukorana n'imiryango Umuryango ushingiyeye ku myemerere ukorana n'imiryango (amatorero) ushobora gusaba kwandikwa n'icyemezo cy'ubuzimagatozi nk'umuryango ushingiyeye ku myemerere cyangwa	Article 6: Interdenominational faith based organisation An interdenominational faith-based organisation may apply for registration and for a certificate of legal personality as a faith based organisation or a ministry. In case	Article 6: organisation interconfessionnelle fondée sur la foi Une organisation interconfessionnelle fondée sur la foi peut faire la demande d'enregistrement et de la personnalité juridique en tant

UK

minisiteriya. Mu gihe ubisabye nka minisiteriya, ntabwo usabwa kuba ukomoka ku muryango ushingiyeye ku myemerere.	it applies as a ministry, it is not required to be affiliated to a faith-based organisation.	qu'organisation fondée sur la foi ou ministère. Lorsqu'elle fait la demande en tant que ministère, elle n'est pas requise d'être affiliée à une organisation fondée sur la foi.
Umuryango ushingiyeye ku myemerere ukorana n'imiryango (amatorero atandukanye) ufite ubuzima gatozi nk'umuryango ushingiyeye ku idini uhuza imikorere n'amategeko byayo n'itegeko N°72/2018 ryo ku wa 31/08/2018 rigena imitunganyirize n'imikorere by'imiryango ishingiyeye ku myemerere, nka minisiteriya, ntabwo usabwa kuba ukomoka ku muryango ushingiyeye ku myemerere.	An interdenominational faith based organization with legal personality as a religious-based organization that harmonizes its functioning and statutes with the law N°72/2018 of 31/08/2018 determining the organisation and functioning of faith-based organisations, as a ministry, is not required to be affiliated to a faith-based organisation.	Une organisation interconfessionnelle fondée sur la religion dotée de la personnalité juridique en tant qu'organisation basée sur la religion qui harmonise son fonctionnement et ses statuts avec la Loi N°72/2018 du 31/08/2018 portant organisation et fonctionnement des organisations fondées sur la foi, en tant que ministère, n'est pas requise d'être affiliée à une organisation fondée sur la foi.
Ingingo ya 7: Uburenganzira bwo kwishyira hamwe kw'imiryango ishingiyeye ku myemerere ikorana n'imiryango (amatorero atandukanye)	Article 7: Right of association for interdenominational faith based organisations Interdenominational faith based	Article 7: Droit d'association des organisations interconfessionnelle fondée sur la foi

Imiryango ifite uburenganzira bwo kwishyira hamwe igakora impuzamiryango. Impuzamiryango igira ubuzima gatozi kandi igakora mu buryo bukurikije ibiteganywa n' itegeko N°72/2018 ryo ku wa 31/08/2018 rigena imitunganyirize n'imikorere by'imiryango ishingiyeye ku myemerere.	organization Organisations have the right of association to form an umbrella. An umbrella has a legal personality and operates in accordance with N°72/2018 of 31/08/2018 determining the organisation and functioning of faith-based organisations.	Organisation interconfessionnelle fondée sur la foi ont le droit de s'associer pour constituer un collectif. Un collectif est doté de personnalité juridique et fonctionne conformément à la Loi N°72/2018 du 31/08/2018 portant organisation et fonctionnement des organisations fondées sur la foi.
Ingingo ya 8: Ibindi bisabwa mu gusaba ubuzimagatozi bw'umuryango	Article 8: Additional requirement for application for legal personality of an organization	Article 8: Condition supplémentaire pour la demande de la personnalité juridique d'une organisation
Ibindi bisabwa umuryango usaba ubuzimagatozi ni ugutanga kopi y'amasezerano y'ubukode bw'inzu afite agaciro ariho umukono wa noteri, ku muryango udafite inzu yawo bwite yo gukoreramo cyangwa icyemezo cya nyiri inzu kiwemerere kuyikoreramo kiriho umukono wa noteri.	Additional requirement for an organization applying for a legal personality is; a notarized valid copy of house rent contract for an organization which does not have its own building or a notarized document from the owner of the building authorizing the organization to use his/her building.	La condition supplémentaire pour une organisation de demander une personnalité juridique est une copie notariée du contrat de location d'une maison pour une organisation qui n'a pas son propre bâtiment ou un document notarié indiquant l'accord du propriétaire d'occuper sa maison.

Ingingo ya 9: Guhagarika by'agateganyo abayobozi Urwego rw'Igihugu rw'Imiyoborere rushobora guhagarika by'agateganyo umwe cyangwa benshi mu bayobozi b'umuryango, impuzamiryango, ihuriro ry'impuzamiryango cyangwa minisiteriya igihe kitarenze amezi atandatu (6) hashingiwe ku buremere bw'ikosa ryakozwe.	Article 9: Suspension of Leaders Rwanda Governance Board may suspend one or more Leaders of an organization, an umbrella, a forum of umbrellas or a ministry for a period not exceeding six (6) months based on the gravity of the fault committed.	Article 9: Suspension des dirigeants L'Office Rwandais de Gouvernance peut suspendre un ou plusieurs dirigeants d'une organisation, d'un collectif, d'un forum de collectifs ou d'un ministère pour une période ne dépassant pas six (6) mois en fonction de la gravité de la faute commise.
Ingingo ya 10: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'aya mabwiriza Ingingo zose z'amabwiriza abanziriza aya kandi zinyuranyije na yo zivanyweho.	Article 10: Repealing provision All prior provisions contrary to these Regulations are repealed.	Article 10: Disposition abrogatoire Toutes les dispositions antérieures contraires aux présents règlements sont abrogées.

UK

**Ingingo ya 11: Igihe aya
mabwiriza atangira
gukurikizwa**

Aya mabwiriza atangira
gukurikizwa ku munsu
yashyiriweho umukono.

Kigali, ku wa 08/03/2019



Dr. KAITESI Usta
Umukuru w'Urwego
w'Agateganyo

Article 11: Commencement

These Regulations come into
force on the date of their
signature.

Kigali, on 08/03/2019



Dr. KAITESI Usta
Acting Chief Executive Officer

Article 10: Entrée en vigueur

Les présents règlements entrent
en vigueur le jour de leur
signature.

Kigali, le 08/03/2019



Dr. KAITESI Usta
Directrice Générale en Chef par
Intérim